

## PIRKIMO SUTARTIS

2019-05- 31 Nr. A64-185/19  
Vilnius

Vilniaus miesto savivaldybės administracija, kodas 188710061, atstovaujama Vilniaus miesto savivaldybės administracijos direktoriaus Povilo Poderskio, kuris veikia pagal 2018-07-04 Vilniaus miesto savivaldybės tarybos sprendimą Nr. 1-1597, esanti adresu Konstitucijos pr. 3, LT-09601 Vilnius, toliau vadinama Klientu, ir viešoji įstaiga Arvydo švietimo ir mokymo centras, kodas 22529642, atstovaujama direktoriaus Arvydo Simaškos, veikiančio pagal įstatus, adresas Kalvarijų g. 2-5, Vilnius, toliau vadinama Teikėju, toliau kartu šioje sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė ir pasirašė šią **Anglų kalbos mokymo paslaugų** teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi.

### I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Vadovaujantis šioje Sutartyje ir techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) nustatytais sąlygomis ir tvarka, Teikėjas įsipareigoja teikti **anglų kalbos mokymo paslaugas** (toliau – paslaugos), o Klientas įsipareigoja sumokėti už suteiktas paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka.

2. Paslaugų teikimo terminai: 18 (aštuoniolika) mėn. nuo Sutarties sudarymo dienos. Anglų kalbos mokymai vyks Kliento patalpose (Konstitucijos pr. 3, K. Kalinausko g. 21, Kauno g. 3, Vilniuje) darbuotojų darbo metu (nuo 7.00 iki 18.00 val.) 2 (dviem) etapais pagal iš anksto su Klientu suderintą grafiką: pirmasis etapas – preliminariniai 2019 m. rugsėjo mėn. – 2019 m. lapkričio mėn. ir antrasis etapas – preliminariniai 2020 m. gruodžio mėn. – 2020 m. kovo mėn. Anglų kalbos mokymų intensyvumas grupėse – 2 (du) kartai per savaitę po 1 val. 30 min. Individualių anglų kalbos mokymų intensyvumas – 1 (vienas) arba 2 (du) kartai per savaitę po 1 (viena) arba 1 val. 30 min. Paslaugų teikimo tvarka, paslaugų teikimo apimtys ir savybės nurodytos techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas), kuri yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

### II. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3. Paslaugos finansuojamos iš Vilniaus miesto savivaldybės biudžeto (toliau – Biudžetas).

4. Paslaugos priimamos, jei jos suteiktos tinkamai, kokybiškai ir laiku.

5. Pradinės Sutarties vertė nustatyta viešojo pirkimo metu yra 44 820,00 (keturiasdešimt keturi tūkstančiai aštuoni šimtai dvidešimt) Eur be PVM<sup>1</sup>. Sutartyje ir šios Sutarties galimais pakeitimo atvejais yra pasirinktas šis kainos apskaičiavimo būdas: fiksuotos kainos su peržiūra.

6. Klientas sumoka Teikėjui už faktiškai suteiktas paslaugas pagal šioje lentelėje nurodytas paslaugų teikimo kainas:

Eil. nr.	Paslaugų pavadinimas	Mokymų dalyvių/ grupių skaičius	Programos trukmė (val.)	Vienos valandos kaina grupei/ dalyviui EUR be PVM
----------	----------------------	---------------------------------	-------------------------	---

<sup>1</sup> Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus Teikėjui nereikia mokėti PVM, pradinė sutarties vertė (Eur su PVM) neįrašoma.

1.	Anglų kalbos mokymai grupėse	15	60	26,00
2.	Anglų kalbos individualūs mokymai	14	60	25,50

7. Atsižvelgiant į Sutarties pobūdį ir ypatumus, Šalys susitaria, kad už kiekvieną mėnesį suteiktas paslaugas Klientas atsiskaito Teikėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Klientas pasirašo paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir gauna sąskaitą-faktūrą. Tais atvejais, kai yra objektyviai pagrįsta (pvz., vėluoja finansavimas iš biudžeto), mokėjimai gali būti atidedami, vėlavimo laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo-priėmimo akto ir sąskaitos – faktūros pateikimo Klientui dienos. Perdavimo-priėmimo akto ir sąskaitos-faktūros pateikimo terminai nurodyti techninės specifikacijos 2.16 punkte (Sutarties 1 priedas).

8. Vykdam Sutartį, Teikėjas sąskaitas-faktūras ir jas pagrindžiančius dokumentus (jei tokie yra), privalo pateikti Klientui naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)), išskyrus atvejus, kai mobilizacijos, karo ir nepaprastosios padėties atveju yra CVP IS ar informacinės sistemos „E. sąskaita“ pažeidimų, dėl kurių negalimas Kliento ir Teikėjo keitimasis informacija naudojantis šiomis sistemomis.

9. Pradinė sutarties vertė, nurodyta 5 punkte ir paslaugų teikimo kainos, kurios nurodytos 6 punkte, apima visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su paslaugų teikimu. Pradinei sutarties vertei/ paslaugų teikimo kainoms įtakos negali turėti paslaugų teikimo terminų pažeidimai, darbo užmokesčio ir kitų panašių išlaidų išaugimas.

10. Sutarties 5 punkte nurodyta pradinė sutarties vertė ir 6 punkte nurodytos paslaugų teikimo kainos dėl bendro kainų lygio kitimo perskaičiuojamos nebus. Visą riziką dėl paslaugų teikimo kainų padidėjimo prisiima Teikėjas.

11. Teikėjas negali perleisti tretiesiems asmenims visų ar dalies savo teisių, susijusių su Sutartimi, įskaitant reikalavimo teisę į Kliento mokėtinas sumas, be išankstinio Kliento rašytinio sutikimo. Be Kliento išankstinio rašytinio sutikimo sudaryti sandoriai dėl teisių ar pareigų pagal šią Sutartį perleidimo laikytini niekiniais ir negaliojančiais nuo jų sudarymo momento.

12. Šalys susitaria, kad nepaisant to, kas nurodyta mokėjimo pavedimuose, Klientui atlikus mokėjimus pagal Sutartį, įmokos pirmiausiai yra skiriamos padengti anksčiausiai atsiradusiems įsiskolinimams pagal Sutartį, antrąja eile – delspinigiams apmokėti (jeigu jie buvo priskaičiuoti pagal Sutartį), trečiąja eile – palūkanoms apmokėti (jeigu jos buvo priskaičiuotos pagal Sutartį).

13. Jeigu Teikėjas paslaugas teikia kaip ūkio subjektų grupė, apmokėjimas už suteiktas paslaugas bus vykdomas į Sutartyje nurodytą Teikėjo sąskaitą.

14. Paslaugų teikimo kainos dėl pasikeitusių mokesčių perskaičiuojamos tokia tvarka:

14.1. mokestis, kuriam pasikeitus perskaičiuojamos paslaugų teikimo kainos: pridėtinės vertės mokestis (PVM). Pasikeitus kitiems mokesčiams, paslaugų teikimo kainos nebus perskaičiuojamos;

14.2. perskaičiavimas atliekamas įsigaliojus Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo pakeitimo įstatymui, pagal kurį keičiasi PVM mokesčio tarifas;

14.3. perskaičiavimo formulė: pasikeitus PVM tarifo dydžiui paslaugų teikimo kainose esantis PVM tarifas nesuteiktoms paslaugoms keičiamas (mažinamas ar didinamas) pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus;

14.4. paslaugų teikimo kainų pakeitimas įforminamas papildomu šalių susitarimu;

14.5. perskaičiuota paslaugų teikimo kaina pradedama taikyti nuo Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo pakeitimo įstatymo, pagal kurį keičiasi šio mokesčio tarifas, nurodytos tarifo įsigaliojimo dienos.

### III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

15. Pirkimo dokumentai yra neatskiriama Sutarties dalis, kurios reikalavimai yra privalomi Klientui ir Teikėjui.

**16. Klientas įsipareigoja:**

- 16.1. priimti iš Teikėjo tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas;
- 16.2. suteikti Teikėjui visą informaciją, reikalingą Sutartyje numatytoms paslaugoms teikti;
- 16.3. pateikti Teikėjui mokymų dalyvių sąrašą likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki pirmojo užsiėmimo pradžios;
- 16.4. informuoti mokymų dalyvius apie mokymų laiką ir vietą;
- 16.5. užtikrinti mokymams skirtas patalpas, kuriose sudarytos sąlygos gerai matyti ir girdėti pateikiamą informaciją;
- 16.6. informuoti Teikėją ne vėliau kaip prieš 12 (dvylika) val. iki užsiėmimo pradžios, jeigu užsiėmimas neįvyks;
- 16.7. pasibaigus Sutarties galiojimo terminui – grąžinti Sutarties įvykdymo užtikrinimą Teikėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo raštiško Teikėjo prašymo pateikimo dienos;
- 16.8. apmokėti Teikėjui už tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas pagal šios Sutarties II skyriaus nuostatas.

**17. Teikėjas įsipareigoja:**

- 17.1. paslaugas suteikti tinkamai, kokybiškai ir laiku pagal Sutartyje ir techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) nurodytus reikalavimus;
- 17.2. savo sąskaita atlyginti visus nuostolius Klientui ir tretiesiems asmenims, kurie atsirado dėl netinkamo Sutarties vykdymo ar jos nevykdymo;
- 17.3. jeigu kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Teikėjas įsipareigoja Klientui, kad pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;
- 17.4. paslaugų teikimo laikotarpiu nekeisti savo pateiktame pasiūlyme nurodytų lektorių arba, esant labai svarbioms priežastims (lektoriaus mirties, ligos arba nelaimingo atsitikimo, atsisakymo dėstyti atveju arba jei lektorių keisti būtina dėl kitų, nuo Teikėjo nepriklausančių priežasčių) ir tai pripažintų bei patvirtintų Klientas, keisti į ne mažesnės kvalifikacijos, nei buvę lektoriai. Priklausomai nuo to į kokią poziciją keičiami lektoriai pretenduoja, jie turi atitikti pirkimo dokumentų 32.3.1 ir(ar) 32.3.2 papunkčiuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus bei turi būti raštu suderinti su Klientu;
- 17.5. Klientui reikalaujant ir nenurodant keitimo priežasčių, užtikrinti ne mažiau kaip 2 (dviejų) lektorių keitimą;
- 17.6. užtikrinti, kad paslaugų teikimo sutartį vykdytų ne mažiau kaip 4 (keturi) lektoriai, atitinkantys Konkurso sąlygų 32.3.1 papunktyje nurodytus reikalavimus ir ne mažiau kaip 2 (du) lektoriai, atitinkantys Konkurso sąlygų 32.3.2 papunktyje nurodytus reikalavimus.
18. Sutarčiai vykdyti pasitelkiami šie subteikėjai: nėra. Teikėjas įsipareigoja ne vėliau kaip iki Sutarties vykdymo pradžios raštu pranešti Kliento atstovui subteikėjų kontaktinius duomenis ir subteikėjų atstovus.

19. Sutarties galiojimo metu subteikėjų keitimas vietomis tarp Sutartyje numatytų subteikėjų, didesnės (mažesnės) Sutarties dalies (veiklos), negu buvo suderinta, perdavimas kitam Sutartyje numatytam subteikėjui, papildomų ar naujų (tuo atveju kai teikiant pasiūlymą subteikėjai nebuvo žinomi) subteikėjų pasitelkimas arba Sutartyje numatytų subteikėjų atsisakymas galimas tik raštu apie tai informavus Klientą.

20. Jei Sutartyje keičiami subteikėjai, kurių pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Teikėjas, kartu su informacija apie naujus subteikėjus turi būti pateikti naujo subteikėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį kvalifikaciniams reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Anksčiau minėti dokumentai pateikiami tai dienai, kai Teikėjas kreipiasi į Klientą su prašymu pakeisti subteikėjus. Klientas reikalauja, kad naujo subteikėjo kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.

21. Tais atvejais, kai kvalifikacijai pagrįsti Teikėjas nesiremia subteikėjų pajėgumais, Klientas netikrina šių subteikėjų pašalinimo pagrindų.

22. Pakeitus Sutartyje numatytus subteikėjus vietomis, perdavus didesnę (mažesnę) Sutarties dalį (veiklą), negu buvo suderinta, kitam Sutartyje numatytam subteikėjui, ir (ar) pasitelkus



papildomus ar naujus subteikėjus, subteikėjai gali pradėti vykdyti Sutartį, tik Klientui ir Teikėjui pasirašius papildomą susitarimą prie Sutarties. Šiame susitarime nurodoma pagrindinė informacija apie subteikėją ir Sutarties dalis (veikla), kuriai jis yra pasitelkiamas. Šis susitarimas tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

23. Šalys numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su 18 punkte nurodytais subteikėjais tokiomis sąlygomis:

23.1. Sudarius Sutartį, Teikėjas ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, įsipareigoja Klientui raštu pateikti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Klientas taip pat reikalauja, kad Teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

23.2. Klientas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo 18 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subteikėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę.

23.3. Subteikėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Klientui. Kai subteikėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Kliento, Teikėjo ir šio subteikėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subteikimo sutartyje nustatytus reikalavimus. Trišalėje sutartyje atsiskaitymo su subteikėju tvarka bus nustatoma vadovaujantis šioje Sutartyje numatyta atsiskaitymo tvarka.

23.4. Teikėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, pateikdamas raštišką tokio prieštaravimo Klientui ir subteikėjui pagrindimą.

24. Tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybė nekeičia Pardavėjo, atsakomybės Sutarties įvykdymo.

25. Teikėjas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją (–us): Tatjana Simaškienė, telefonas: +370 699 11647, el. paštas: [tatjana@ziniugausa.lt](mailto:tatjana@ziniugausa.lt).

26. Klientas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją (–us): Alma Jurčiukonienė, telefonas: 8 5 2112482, el. paštas: [alma.jurciukoniene@vilnius.lt](mailto:alma.jurciukoniene@vilnius.lt). Kliento atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas asmuo: Vilniaus miesto savivaldybės administracijos Viešųjų pirkimų skyriaus Pirkimų procedūrų poskyrio prekių ir paslaugų specialistas Arnoldas Mozolis, tel.: (8 5) 211 2295, el. paštas: [arnoldas.mozolis@vilnius.lt](mailto:arnoldas.mozolis@vilnius.lt).

#### IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

27. Sutarties įvykdymas užtikrinamas užstatu – **1500 (vieno tūkstančio penkių šimtų) EUR** sumai, kuri per 5 darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos turi būti pervesta į Vilniaus miesto savivaldybės administracijos Finansų departamento (kodas 188708377) sąskaitą LT79 7044 0600 0686 8313 AB SEB banke, arba į Vilniaus miesto savivaldybės administracijos (kodas 188710061) sąskaitas LT07 7180 3000 0113 0388 AB Šiaulių banke, arba LT50 4010 0424 0394 3983 Luminor Bank AB banke arba per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos pateikiant Klientui Sutarties įvykdymo užtikrinimą – banko garantiją, parengtą pagal pirkimo dokumentų 5 priede pateiktą Klientui priimtina formą.

28. Klientas turi teisę pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei Teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir jos priedus.

29. Nepaisant Sutarties 27 punkto nuostatų, Teikėjas atlygina Klientui atsiradusius dėl Teikėjo kaltės dėl netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, kurių neapima Sutarties įvykdymo užtikrinimas.

30. Jei Klientas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Teikėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo, kad Klientas pasinaudojo Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimu, išsiuntimo dienos pateikti naują, šioje Sutartyje nurodytos sumos dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – užstatą arba Sutarties įvykdymo

užtikrinimą – banko garantiją, parengtą pagal pirkimo dokumentų 5 priede pateiktą Klientui priimtina formą.

31. Kiekvienu atveju Teikėjui praleidus bet kurios pareigos įvykdymo terminą, nustatytą šioje Sutartyje, Sutarties įvykdymo užtikrinimas atitenka Klientui ir Teikėjas papildomai moka Klientui 0,02 (dvi šimtasias) procento delspinigius nuo Sutarties 5 punkte nurodytos pradinės sutarties vertės už kiekvieną uždelstą dieną.

32. Klientas, praleidęs terminą laiku atsiskaityti su Teikėju pagal šią Sutartį už suteiktas paslaugas, Teikėjui pareikalavus moka 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo laiku nesumokėtos pinigų sumos už kiekvieną uždelstą dieną. Šalys susitaria, kad šiuo atveju palūkanos nemokamos.

33. Šalys susitaria, kad kilus teisminiam ginčui dėl atsiskaitymo už suteiktas paslaugas, Teikėjas gali reikalauti priteisti ne didesnes kaip 5 (penkių) procentų metines palūkanas nuo nesumokėtos sumos, kaip tai numatyta LR CK 6.210 str. 1 d.

34. Klientas, įspėjęs Teikėją prieš 15 dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Esminiu Sutarties sąlygų pažeidimu bus laikomas bet kurio įsipareigojimo pagal Sutartį nevykdymas ar netinkamas vykdymas. Nutraukus Sutartį dėl esminio jos pažeidimo, Sutarties įvykdymo užtikrinimas atitenka Klientui.

35. Klientas gali nutraukti Sutartį ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais.

36. Šalys gali nutraukti Sutartį abipusiu raštišku Šalių susitarimu.

## V. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

37. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir jas patyrusios Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą, jeigu Šalis nedelsiant pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

38. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės, į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t. y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, privatizavimą, likvidavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti paslaugų, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

## VI. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

39. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.

40. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Sutartį arba būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.

41. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga Šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti. Nebereikalingi asmens duomenys sunaikinami.

42. Gali būti tvarkomi šie Šalių vadovų, kitų darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių Šalims, duomenys (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbovietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų

(atstovavimo) duomenys, įskaitant atstovų asmens kodus, adresus; (V) Šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.

43. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) Šalių darbuotojai, atsakingi už Šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą, taip pat vykdančios buhalterinės apskaitos, informacinių sistemų priežiūros, verslo rodiklių analitikos ir verslo planavimo funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias Šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir prižiūrėtojai; (III) mokesčių inspekcija; (IV) bankai; (V) Šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.

44. Jei Šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, Šalys perduos kitai Šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją. Tokiu atveju, Šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat Šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.

45. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo subtiekius darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus arba gali būti perduoti Šalims ir bus arba gali būti Šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais; kur ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turės galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra supažindinti su Sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.

46. Šalys šiuo susitaria, kad po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins arba grąžins visus joms patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent Europos Sąjungos (ES) ar jų šalies įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis.

## VII. KITOS SĄLYGOS

47. Šalims pasirašius Sutartį, ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo dienos arba Sutarties nutraukimo dienos. Jei per nustatytą terminą Sutarties įvykdymo užtikrinimas nepateikiamas, Sutartis, nepaisant to, kad yra pasirašyta abiejų Šalių, laikoma nesudaryta ir neįsigalioja, o pagal Viešųjų pirkimų įstatymą tai yra laikoma atsisakymu sudaryti Sutartį.

48. Šalys, vykdydamos Sutarties įsipareigojimus, vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais, kitais teisės aktais, Pirkimo dokumentais ir Teikėjo patektu konkursiniu pasiūlymu, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

49. Pirkimo Sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

50. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš šios Sutarties ar susijusį su šia Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, šalys spręs derybomis. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, ginčas bus sprendžiamas teisme pagal Kliento buveinės vietą.

51. Sutarties Šalims yra žinoma, kad ši Sutartis yra vieša, išskyrus joje esančią konfidencialią informaciją. Konfidencialia informacija laikoma tik tokia informacija, kurios atskleidimas prieštarautų teisės aktams.

52. Sutarčiai, iš jos kylantiems Šalių santykiams bei jų aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.<sup>44</sup> Klientas taip pat gali Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 str. nurodytais atvejais ir tvarka vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai Teikėjui iš anksto pranešant raštu.

53. Bet kokie pranešimai, informacija, dokumentacija ar korespondencija dėl Sutarties ar jos vykdymo turi būti įforminta raštu lietuvių kalba ir išsiųsta registruotu paštu per kurjerį, faksu ar elektroniniu paštu. Jeigu informacija perduodama faksu ar elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jeigu Šalis, kuriai skirta tokia informacija, faksu arba elektroniniu paštu patvirtina jos gavimo faktą.



54. Pasikeitus Šalies buveinės adresu, banko sąskaitos numeriui ar kitiems rekvizitams, Šalis privalo apie tai pranešti kitai Šaliai. Neįvykdžius šių reikalavimų Šalis neturi teisės reikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti vadovaujantis paskutine turima informacija, neatitinka Sutarties sąlygų, arba kad ji negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius turimus rekvizitus.

55. Šalys aiškiai ir nedviprasmiškai susitaria ir supranta, kad paslaugų suteikimas tinkamai ir laiku yra esminė šios Sutarties sąlyga.

56. Sutartis pasirašyta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną – Klientui ir Teikėjui.

57. Sutarties priedai:

57.1. Techninė specifikacija (Sutarties 1 priedas);

57.2. Specialistų sąrašas (Sutarties 2 priedas).

## VI. ŠALIŲ ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAŠAI

### Klientas:

Vilniaus miesto savivaldybės administracija  
Kodas 188710061  
Konstitucijos pr. 3, LT-09601 Vilnius  
Tel. (8 5) 211 2000  
Faksas (8 5) 211 2222  
El. paštas [savivaldybe@vilnius.lt](mailto:savivaldybe@vilnius.lt)  
A. s. LT884010042403992866  
AB „Luminor bank“, kodas 40100

Administracijos direktorius



Povilas Poderskis

### Teikėjas:

VšĮ „Arvydo švietimo ir mokymo centras“  
Kodas 22529642  
Kalvarijų g. 2-5, Vilnius LT-09309  
Tel. +37069911647  
El. paštas [info@ziniugausa.lt](mailto:info@ziniugausa.lt)  
a.s. LT18 7044 0600 0122 2556  
AB SEB bankas, kodas 40440  
a.s. LT757300010142332044  
AB Swedbank bankas, kodas 73000

Direktorius

A. V.



Arvydas Simaška

2019 m. \_\_\_\_\_ d.  
Sutarties Nr. \_\_\_\_\_  
1 priedas

## TECHNINĖ SPECIFIKACIJA DĖL ANGLŲ KALBOS MOKYMO PASLAUGŲ PIRKIMO

1. Vilniaus miesto savivaldybės administracija (toliau – Perkančioji organizacija) numato įsigyti anglų kalbos mokymo paslaugas (toliau – mokymų paslaugos) Perkančiosios organizacijos darbuotojams (valstybės tarnautojams ir darbuotojams, dirbantiems pagal darbo sutartį (toliau – mokymų dalyvis)), pagal šią lentelę:

1 lentelė

<b>Eil. nr.</b>	<b>Paslaugos pavadinimas</b>	<b>Mokymų dalyvių skaičius</b>	<b>Mokymų dalyvių/ grupių skaičius</b>	<b>Programos trukmė (val.)</b>	<b>Valandų skaičius</b>
1.	Anglų kalbos mokymai grupėse	150	15	60	900
2.	Anglų kalbos individualūs mokymai	14	14	60	840

### 2. Reikalavimai mokymų paslaugoms.

2.1. Siekiant nustatyti tikslų kiekvieno mokymų dalyvio anglų kalbos mokėjimo lygį ir atitinkamai suformuoti vienodo lygio mokymų dalyvių grupes (toliau – grupė), Teikėjas turi atlikti anglų kalbos mokėjimo lygio nustatymo testą pagal Bendruosius Europos kalbų metmenis (toliau – BEKM) šiuo periodiškumu:

2.1.1. likus ne mažiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų iki pirmojo užsiėmimo pradžios;

2.1.2. per 5 (penkias) darbo dienas nuo pirmojo mokymų etapo pabaigos (2.10 papunktis);

2.1.3. per 2 (dvi) darbo dienas nuo antrojo mokymų etapo pabaigos (2.10 papunktis).

2.2. Paaiškėjus mokymų dalyvio mokėjimo lygio neatitikimui bendram grupės mokėjimo lygiui, Teikėjas turės perkelti mokymų dalyvį į kitą grupę nuo mokymų pradžios praėjus ne daugiau kaip 4 (keturiems) užsiėmimams.

2.3. Teikėjas, mokymų metu, turi sudaryti galimybę mokymų dalyviui(ams) keisti grupę, jeigu mokymų dalyvio(ių) manymu jo(jų) kalbos lygis, yra aukštesnis ar žemesnis už kitų grupės mokymų dalyvių lygį. Perkelti mokymų dalyvį(ius) iš vienos grupės į kitą, nebus viršytas 10 (dešimties) mokymų dalyvių skaičius vienoje grupėje.

2.4. Teikėjas, turi sudaryti galimybę keisti vieną mokymų dalyvį kitu, nuo kiekvieno mokymų etapo pradžios praėjus ne daugiau kaip pusei užsiėmimų, prieš tai nemokamai atlikus naujo mokymų dalyvio anglų kalbos mokėjimo lygio nustatymo testą pagal BEKM.

2.5. Teikėjas, turi sudaryti galimybę nepanaudotas individualių anglų kalbos mokymų dalyvių valandas skirti ir mokyti esamus individualius mokymų dalyvius.

2.6. Teikėjas, turi organizuoti mokymų dalyvių registraciją ir priskyrimą mokymų dalyvių grupei nuotolinėje mokymų platformoje (toliau – mokymų platforma) ne vėliau kaip likus 3 (trims) darbo dienoms iki mokymų pradžios bei suteikti asmenines paskyras kiekvienam mokymų dalyviui. Paskyros turi galioti nuo jų suteikimo dienos ir ne trumpiau kaip 6 (šešis) mėnesius pasibaigus mokymams.

2.7. Teikėjas ne vėliau kaip likus 2 (dviem) darbo dienoms iki pirmojo užsiėmimo pradžios kiekvienam mokymų dalyviui elektroniniu paštu turi išsiųsti prisijungimo duomenis (prisijungimo vardas ir slaptažodis) prie mokymų platformos bei naudojimosi mokymų platforma taisyklės.



2.8. Esant poreikiui, Teikėjas turi teikti informaciją kiekvienam mokymų dalyviui ir atsakyti į jo pateiktus klausimus apie naudojimąsi mokymų platforma.

2.9. Teikėjas turi su Perkančiąja organizacija suderinti anglų kalbos mokymų grupėse grafiką likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki pirmojo užsiėmimo pradžios bei esant poreikiui jį koreguoti.

2.10. Anglų kalbos mokymai vyks Vilniaus miesto savivaldybės patalpose (Konstitucijos pr. 3, K. Kalinausko g. 21, Kauno g. 3, Vilniuje) darbuotojų darbo metu (nuo 7.00 iki 18.00 val.) 2 (dviem) etapais pagal iš anksto su Perkančiąja organizacija suderintą grafiką: pirmasis etapas – preliminariniai 2019 m. rugsėjo mėn. – 2019 m. lapkričio mėn. ir antrasis etapas – preliminariniai 2020 m. gruodžio mėn. – 2020 m. kovo mėn. Anglų kalbos mokymų intensyvumas grupėse – 2 (du) kartai per savaitę po 1 val. 30 min.

2.11. Individualūs anglų kalbos mokymai turi būti vykdomi pagal su kiekvienu mokymų dalyviu ir Perkančiąja organizacija ne vėliau kaip likus 2 (dviem) darbo dienoms iki pirmojo užsiėmimo suderintą grafiką. Individualių anglų kalbos mokymų intensyvumas – 1 (vienas) arba 2 (du) kartai per savaitę po 1 (vieną) arba 1 val. 30 min.

2.12. Teikėjas turi fiksuoti mokymų dalyvių lankomumą mokymų platformoje ir apie pastebėtus sistemingus nelankymo atvejus informuoti Perkančiąją organizaciją elektroniniu paštu.

2.13. Ne vėliau kaip prieš 24 val. iki užsiėmimo pradžios pranešti Perkančiajai organizacijai, jei lektorius negalės vesti užsiėmimo. Jeigu lektoriaus neatvykimo priežastys paaiškėjo netikėtai, nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai. Mokymai turi būti pratęsimi proporcingai neįvykusių užsiėmimų laikui.

2.14. Per užsiėmimus naudoti savo garso aparatūrą, esant reikalui, kitas mokomąsias priemones.

2.15. Mokymų dalyviams išduoti mokymų baigimo pažymėjimus. Mokymų baigimo pažymėjimų tekstas turi būti suderintas su Perkančiąja organizacija.

2.16. Teikėjas, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas pasibaigus kalendoriniam mėnesiui turi pateikti Perkančiajai organizacijai sąskaitą - faktūrą ir suteiktų paslaugų perdavimo - priėmimo aktą už faktiškai suteiktas paslaugas.

2.17. Teikėjas, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo mokymų grupėse ir individualių mokymų pabaigos turi pateikti Perkančiajai organizacijai šiuos dokumentus:

2.17.1. mokymų baigimo pažymėjimus;

2.17.2. mokymų dalyvių testų rezultatų ir lankomumo suvestines.

### **3. Reikalavimai anglų kalbos mokymų turiniui.**

Teikdamas anglų kalbos mokymų paslaugas, Teikėjas turės:

3.1. vesti anglų kalbos mokymus, nurodytus 1 lentelėje, pagal iš anksto nustatytą mokymų dalyvių mokėjimo lygį. Mokymų medžiaga mokymų platformoje turi būti parengta pagal BEKM patvirtintas skirtingų lygių mokymo programas: programų planai, vadovėliai, įvairių lygių ir temų gramatikos pratimai, namų darbų užduotys, video ir audio medžiaga, papildomi skaitiniai.

3.2. užtikrinti, kad visų grupių mokymų metu ne mažiau kaip 50 (penkiasdešimt) procentų mokymų sudarytų profesinė kalba, t. y. temos apie viešąjį administravimą, vietos savivaldą, interesantų aptarnavimą (pasisveikinimo, atsisveikinimo, pokalbio frazės), įstaigos pristatymą bei pristatymo ir pranešimo rengimą. Individualių mokymų dalyvių temos turi apimti visas šiame punkte nurodytas mokymų temas ir papildomai su kiekvieno mokymų dalyvio veiklos sritimi susijusias temas. Perkančioji organizacija individualių mokymų dalyvių veiklos sritis nurodys derinama mokymų grafiką.

3.3. užtikrinti papildomus mokymų išteklius mokymų platformoje:

3.3.1. mokymų platformoje turi būti suprogramuotos užduotys įvairiomis anglų kalbos gramatikos temomis mokymų dalyvių žinių ir įgūdžių gramatikos srityje gilinimui. Mokymų dalyvių atliktos užduotys turi būti sistemoje patikrinamos, ištaisomos klaidos ir pateikiamas paaiškinimas.

3.3.2. mokymų platformoje pagal anglų kalbos mokėjimo lygius turi būti pritaikyti laisvalaikio skaitiniai (ne mažiau kaip po 6 (šešis) kiekvienam lygiui) su garso takeliais. Mokymų dalyviai turi turėti galimybę juos atsisiųsti, skaityti ir (ar) klausytis.

3.3.3. mokymų platformoje turi būti prieinama mokymų medžiaga: vadovėliai, garso bei vaizdo įrašai, mokymo skaidrės, papildoma dalinamoji medžiaga.

#### **4. Reikalavimai lektoriams.**

Teikdamas anglų kalbos mokymų paslaugas, Teikėjas turės:

4.1. užtikrinti, kad paslaugų teikimo sutartį vykdytų ne mažiau kaip 4 (keturi) lektoriai, atitinkantys 32.3.1 papunktyje nurodytus reikalavimus ir ne mažiau kaip 2 (du) lektoriai, atitinkantys 32.3.2 papunktyje nurodytus reikalavimus;

4.2. paslaugų teikimo laikotarpiu nekeisti savo pateiktame pasiūlyme nurodytų lektorių arba, esant labai svarbioms priežastims (lektoriaus mirties, ligos arba nelaimingo atsitikimo, atsisakymo dėstyti atveju arba jei lektorių keisti būtina dėl kitų, nuo Teikėjo nepriklausančių priežasčių) ir tai pripažintų bei patvirtintų Perkančioji organizacija, keisti į ne mažesnės kvalifikacijos, nei buvę lektoriai. Priklausomai nuo to, į kokią poziciją keičiami lektoriai pretenduoja, jie turi atitikti pirkimo dokumentų 32.3.1 ir(ar) 32.3.2 papunkčiuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus bei turi būti raštu suderinti su Perkančiąja organizacija;

4.3. Perkančiajai organizacijai reikalaujant ir nenurodant keitimo priežasčių, užtikrinti ne mažiau kaip 2 (dviejų) lektorių keitimą;

4.4. užtikrinti, kad lektorius nevėluotų į užsiėmimus;

4.5. užtikrinti, kad lektorius pirmo užsiėmimo metu paaiškintų mokymų dalyviams kaip naudotis mokymų platforma;

4.6. užtikrinti, kad lektorius, koreguotų ir naujintų mokymų platformoje esančią mokymų medžiagą, atsižvelgiant į praėjusio užsiėmimo metu mokymų dalyvių įgytas žinias, namų darbams skirtas užduotis bei įvestų duomenis apie lankomumą;

4.7. užtikrinti, kad lektorius užsiėmimo metu informuotų mokymų dalyvius apie namų darbams skirtas užduotis bei nurodytą medžiagą, kuri bus reikalinga kitam užsiėmimui.

#### **5. Reikalavimai nuotolinei mokymų platformai.**

Teikdamas anglų kalbos mokymų paslaugas, Teikėjas turi:

5.1. turėti nuotolinio mokymų platformą, kuri leidžia mokymų dalyviui prisijungti prie asmeninės paskyros, kurioje patalpintos anglų kalbos mokymosi priemonės klausymosi ir suvokimo įgūdžių lavinimui, garso ir vaizdo medžiaga, skaitmeniniai vadovėliai, namų darbų užduotys, įvairių lygių ir temų gramatikos pratimai ir lankomumo stebėjimas.

5.2. užtikrinti, kad mokymų platforma būtų realizuota taip, kad naudotojui nereikėtų diegti jokios papildomos programinės įrangos.

5.3. užtikrinti, kad mokymų platforma būtų pasiekama ir veiktų stabiliai su visomis populiariausių naršyklų (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Opera ir kt.) naujausiomis versijomis.

5.4. patalpinti mokymų platformoje anglų kalbos mokymosi priemones klausymosi ir suvokimo įgūdžių lavinimui, garso ir vaizdo medžiagą, skaitmeninius vadovėlius, namų darbų užduotis, gramatikos pratimus pagal patvirtintas skirtingo lygio mokymų programas, informaciją apie lankomumą.

5.5. suteikti Perkančiosios organizacijos atstovams ne mažiau kaip 2 (dvi) asmenines paskyras prisijungimui prie mokymų platformos, mokymų dalyvių pasiekimams ir lankomumui, mokymo medžiagos kokybei, įvykusių ir likusių užsiėmimų kiekiui realiuoju laiku stebėti bei vertinti.

5.6. užtikrinti, kad mokymų medžiaga mokymų platformoje turėtų pavadinimus ir užduotis, nurodančias mokymų dalyviams, ką reikia atlikti.

5.7. užtikrinti galimybę mokymų dalyviams, prisijungus prie mokymų platformos, atsisiųsti, išsisaugoti ir atsispausdinti mokymų medžiagą.

#### **6. Perkančioji organizacija įsipareigoja:**

6.1. pateikti Teikėjui mokymų dalyvių sąrašą likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki pirmojo užsiėmimo pradžios.

6.2. informuoti mokymų dalyvius apie mokymų laiką ir vietą.

6.3. užtikrinti mokymams skirtas patalpas, kuriose sudarytos sąlygos gerai matyti ir girdėti pateikiamą informaciją;

6.4. informuoti Teikėją ne vėliau kaip prieš 12 (dvylika) val. iki užsiėmimo pradžios, jeigu užsiėmimas neįvyks. Jeigu apie neįvyksiantį užsiėmimą informuojama vėliau kaip prieš 12 (dvylika) val. iki užsiėmimo pradžios, užsiėmimas laikomas įvykusių ir Perkančioji organizacija už jį apmoka.